

No. 47664

—
**Spain
and
Serbia**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia on the reciprocal recognition and exchange of national drivers licenses (with annexes and exchange of notes, 25 June 2009 and 1 July 2009). Madrid, 27 November 2008 and 9 March 2009

Entry into force: *19 May 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 7 July 2010*

—
**Espagne
et
Serbie**

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie relatif à la reconnaissance réciproque et à l'échange de permis de conduire nationaux (avec annexes et échange de notes, 25 juin 2009 et 1^{er} juillet 2009). Madrid, 27 novembre 2008 et 9 mars 2009

Entrée en vigueur : *19 mai 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 7 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



I
Embajada de la República de Serbia
Velázquez, 162 28002 Madrid

Nota N°.166-1/08

NOTA VERBAL

La Embajada de la República de Serbia en Madrid saluda al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y comunica que partiendo de que la República Serbia y el Reino de España están decididos a cooperar en el ámbito de la circulación internacional por carretera teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención sobre Circulación por carretera y de señales de tráfico adoptada en Viena el 8 de noviembre de 1968, y que tanto las clases de permisos como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos y licencias de conducción son homologables, y con el fin de mejorar la seguridad y facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, esta Misión Diplomática tiene el honor de proponer en nombre de su Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el gobierno de la República de Serbia y el Gobierno del Reino de España sobre reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. El Gobierno de la República de Serbia y el Gobierno del Reino de España, en adelante "Partes Contratantes" reconocen recíprocamente los permisos de conducción que se encuentren en vigor, expedidos por sus autoridades competentes de los respectivos Estados a quienes tuvieran su residencia normal en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las propias normativas internas, que demuestren su residencia legal en el territorio de dicha Parte Contratante.

2. El titular de un permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes, siempre que tenga la edad mínima exigida por la otra Parte Contratante, podrá conducir en el territorio de ésta los vehículos previstos en la categorías para las cuales dicho permiso sea válido en el Estado donde haya sido expedido.

3. El permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes perderá su validez en el sentido de circular en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante una vez transcurrido el tiempo que determine la legislación nacional del Estado de la otra Parte Contratante, contado a partir de la fecha en que el titular haya adquirido la residencia legal en ese Estado.

4. Adquirida la residencia legal en el otro Estado de acuerdo con las normas internas de éste, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los

Estados podrá canjear su permiso por el equivalente del Estado de residencia, conforme a las tablas de equivalencias del Anexo al presente Acuerdo.

Se podrán canjear todos los permisos de quienes en la actualidad tengan establecida su residencia legal y hayan sido expedidos antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor será requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el país donde el solicitante tenga establecida su residencia legal.

El canje se efectuará sin tener que realizar exámenes teóricos ni prácticos. Como excepción, los titulares de los permisos de conducción serbios equivalentes a los de las clases C1, C1+E, C, C+E, D y D+E deberán realizar una prueba teórica de conocimientos y una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

5. A efectos de comprobación de la autenticidad del permiso de conducción cuyo canje se solicite, las autoridades competentes del Estado de acogida solicitarán la oportuna confirmación vía correo electrónico. Las autoridades en el otro Estado informarán sobre la autenticidad del permiso dentro de los treinta días siguientes a la recepción de la solicitud.

A la conclusión del Acuerdo las autoridades competentes de ambos Estados intercambiarán protocolos de actuación de aquél, incluyendo la información sobre los aspectos técnicos y administrativos del procedimiento del canje de los permisos de conducción.

6. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico de acuerdo con las normas internas sobre las condiciones médicas y psicológicas necesarias para conducir, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de la tasa correspondiente.

7. En el momento del canje del permiso de conducción, la equivalencia de las categorías de los permisos expedidos por las autoridades competentes de las Partes Contratantes se reconocerá en base a las tablas técnicas de equivalencia anexas al presente Acuerdo.

Las autoridades competentes para el canje de permisos de conducción son las siguientes:

- 1) En la República de Serbia: Ministerio del Interior
- 2) En el Reino de España: El Ministerio del Interior, Dirección General de Tráfico.

8. Una vez canjeado el permiso, las autoridades competentes de los estados de las Partes Contratantes retirarán el permiso que se canjee y lo devolverán a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

9. Las Partes Contratantes, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se transmitirán recíprocamente las direcciones de las autoridades competentes, a las que tendrán que remitir los permisos canjeados. Cualquier modificación relativa al nombre, las competencias o la dirección de la autoridad competente se comunicará en el menor tiempo posible.

10. Ambas partes intercambiarán los modelos de sus respectivos permisos de conducción en vigor.

11. El presente Acuerdo podrá no ser de aplicación a los permisos de conducción expedidos en uno y otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

12. Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida y podrá ser denunciado por escrito, por la vía diplomática, por cada una de las Partes Contratantes con tres meses de antelación. En tal caso, el Acuerdo deja de estar en vigor noventa (90) días desde la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la notificación de la denuncia.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno del Reino de España, la Embajada de la República de Serbia se permita sugerir que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España expresando dicha conformidad, constituyan un acuerdo entre la República de Serbia y el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la recepción de la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España y que entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la recepción de la última notificación por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Con esta Nota Verbal se adjunta la Tabla de equivalencias ente las clases de permisos serbios y españoles, como en Anexo I, y el Protocolo de Actuación, como el Anexo II, que serán partes constituyentes del Acuerdo.

La Embajada de Serbia aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación el testimonio de su más alta consideración y estima.



Madrid, a 27 de noviembre de 2008.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION
Madrid

ANEXO I

al Acuerdo entre el gobierno de la República de Serbia y el Gobierno del Reino de España y sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales

TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS SERBIOS Y ESPAÑOLES

PERMISOS ESPAÑOLES	PERMISOS SERBIOS						
	A	B	B+E	C	C+E	D	D+E
A1							
A	X						
B		X					
B+E			X				
C1							
C1+E							
C				X			
C+E					X		
D1							
D1+E							
D						X	
D+E							X

ANEXO II

Protocolo de actuación del Acuerdo entre la República de Serbia y el Reino de España sobre reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción

Los titulares de permisos de conducción expedidos por las autoridades competentes de Serbia, podrán solicitar en canje conforme a lo establecido en las cláusulas del Acuerdo entre la República de Serbia y el Reino de España, sobre reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción. A tal efecto, solicitarán telefónicamente o por Internet, la asignación de una cita para efectuar el canje, indicando el número de la tarjeta de Identificación de Extranjeros (TIE) asignado por las autoridades españolas, la provincia española en la que tenga la residencia, el número de la carta de identidad y el número del permiso de conducción serbio, así como el lugar y fecha de expedición del permiso de conducción serbio. Telefónicamente, se le informará de la documentación que deberá aportar junto con la solicitud y se fijará la fecha para que presente la solicitud y documentación complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Tráfico de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmación de la autenticidad del permiso de conducción serbio que acredite el canje, la Dirección General de Tráfico remitirá diariamente a las autoridades serbias la relación de solicitantes por correo electrónico seguro, basado en la utilización de certificado de identidad electrónica X.509 v3 expedido por la Dirección General de Tráfico. Las autoridades serbias se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo no superior a treinta días naturales, a contar a partir del día siguiente de la recepción del mensaje. En el supuesto de no recibir contestación en el plazo indicado, se entenderá que no existen antecedentes de permisos de conducción expedidos por las autoridades de la República de Serbia.

Los mensajes, tanto de petición como de respuesta irán firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electrónica expedidos al efecto, como garantía de confidencialidad, autenticidad y no repudio.

El mensaje de petición y el de respuesta se ajustarán al formato, texto y codificación que se acuerde por los expertos informáticos designados por las respectivas autoridades de tráfico.

II

NOTA VERBAL

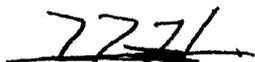
El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de la República de Serbia en Madrid, y tiene el honor de aludir a su Nota Verbal nº 166-1/08 de fecha 27 de noviembre de 2008, cuyo contenido es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta a lo anterior, este Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, comunica que el Gobierno del Reino de España está conforme con lo que antecede, y por consiguiente, la Nota de esa Embajada y la presente Nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Serbia sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la recepción de la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España y que entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la recepción de la última notificación por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

A esta Nota Verbal se adjunta la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos rusos y españoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuación del Acuerdo como Anexo II, que serán considerados como partes integrantes del presente Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Serbia en Madrid, el testimonio de su más distinguida consideración.


Madrid, 9 de marzo de 2009.

[Annexes I and II as under Note I - Annexes I et II comme sous la note I]

A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE SERBIA. Madrid.

III



MINISTERIO DE
ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

SECRETARÍA GENERAL DE
ASUNTOS CONSULARES Y
MIGRATORIOS

DIRECCIÓN GENERAL DE
ASUNTOS Y ASISTENCIA
CONSULARES

34472-JR-01-CV
DM/YM

Nº REGISTRO: 20520

Nº NOTA VERBAL: 25/15.6

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de la República de Serbia en Madrid, y tiene el honor de referirse al Canje de Notas, hecho en Madrid los días 27 de noviembre de 2008 y 9 de marzo de 2009, constitutivo de Acuerdo entre el Reino de España y la República de Serbia sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales.

Este Ministerio comunica a esa Embajada que se ha advertido una errata en la Nota española de fecha 9 de marzo de 2009 constitutiva del citado Acuerdo, por lo que en el su penúltimo párrafo donde dice "Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos rusos y españoles como Anexo I..." debe de decir "Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos serbios y españoles como Anexo I...".

Este Ministerio agradecería se tenga a bien dar por subsanada la anterior errata y que por esa Embajada se le acuse recibo de la presente Nota Verbal para su constancia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Serbia el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 25 de junio de 2009



A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE SERBIA EN MADRID

IV



Embajada de la República de Serbia

Velazquez, 162 28002 Madrid

Nota Nº.166-7/09

NOTA VERBAL

La Embajada de Serbia saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal 25/15.6 del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España con la fecha del 25 de junio de 2009, en la cual se tiene a bien subsanar la errata mencionada en el Acuerdo entre el Reino de España y la República de Serbia sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales.

La Embajada de Serbia aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España el testimonio de su más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script.

Madrid, a 1 de julio de 2009.

**MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION
SERVICIOS DE PROTOCOLO
Madrid**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

VELAZQUEZ, MADRID

Note No. 166-1/08

Madrid, 27 November 2008

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Serbia in Madrid presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and wishes to inform it that considering that the Republic of Serbia and the Kingdom of Spain are committed to cooperating in the field of international road traffic, taking into consideration that in both countries, traffic rules and signs conform to the Convention on Road Traffic and the Convention on Road Signs and Signals adopted in Vienna on 8 November 1968 and that the categories of driving permits and licences, as well as the conditions and proof required for the granting thereof, are comparable, for the purpose of increasing safety and facilitating international road traffic between the two countries, this Diplomatic Mission has the honour to propose, on behalf of its Government, the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, as follows:

1. The Government of the Republic of Serbia and the Government of the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", reciprocally recognize national driving licences that are current and have been issued by the respective competent authorities of the two States to persons habitually residing in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its own domestic regulations, who provide proof that they are legally residing in the territory of that Contracting Party.

2. The holder of a driving licence issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties, provided that that person is of the minimum age required by the other Contracting Party, may drive in the territory of that Party vehicles belonging to the categories for which that licence is valid in the State where it was issued.

3. A driving licence issued by the competent authorities of one Contracting Party shall cease to be valid for purposes of driving in the territory of the other Contracting Party when the period of time determined by the national legislation of the other Contracting Party elapses, reckoning from the date on which the holder of the licence became a legal resident of that State.

4. Once legal residence in the other State has been granted in accordance with the domestic legislation of that State, the holder of a driving licence issued by the State of origin may exchange the licence for the corresponding licence issued by the State of resi-

dence, in accordance with the table of equivalencies outlined in Annex I to the present Agreement.

All licences of current legal residents issued prior to the entry into force of the present Agreement may be exchanged. It shall be an essential prerequisite for the exchange of licences issued after the entry into force of the Agreement that they have been issued in the country of which the applicant is a legal resident.

The exchange shall take place without theoretical or practical tests being required. As an exception, holders of Serbian driving licences equivalent to categories C1, C1+E, C, C+E, D and D+E shall take a theoretical knowledge test and a driving test on roads open to general traffic, using the type of articulated vehicle for which such licences are issued.

5. For the purposes of verifying the authenticity of the driving licence for which the exchange is requested, the competent authorities of the host State shall request timely confirmation by email. The authorities of the other State shall provide information on the authenticity of the licence within 30 days of the receipt of such request.

At the conclusion of the Agreement, the competent authorities of the two States shall exchange implementation protocols thereto, including information on the technical and administrative aspects of the procedures for the exchange of driving licences.

6. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to carry out the administrative formalities established by the regulations of each State for the exchange of driving licences, such as completion of an application form; presentation of a medical certificate, in accordance with domestic legislation on medical and psychological prerequisites for driving; certification that the applicant has no record of penal or administrative sanctions; or payment of the required fee.

7. At the time of the exchange of the driving licence, equivalency of the categories of licences issued by the competent authorities of the Contracting Parties shall be recognized on the basis of the technical tables of equivalency Annexed to this Agreement.

The competent authorities responsible for the exchange of driving licences shall be:

- (1) In the Republic of Serbia: The Ministry of the Interior;
- (2) In the Kingdom of Spain: The Ministry of the Interior, Department of Traffic.

8. Upon exchange of the driving licence, the competent authorities of the Contracting Parties shall withdraw the licence being exchanged and return it to the competent authorities of the other Contracting Party.

9. Prior to the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall transmit to each other the addresses of the competent authorities to which exchanged licences must be returned. Any change in name, responsibilities or address of the competent authorities shall be communicated at the earliest possible date.

10. The two Parties shall exchange specimens of their current driving licences.

11. This Agreement may not be applicable to driving licences issued in either State in exchange for another licence obtained in a third State.

12. This Agreement shall remain valid indefinitely. Either Contracting Party may denounce it by giving three (3) months' advance notice, in writing, through the diplomatic channel. Should that occur, the Agreement shall cease to be in force

ninety (90) days from the date on which the other Contracting Party receives the notification of denunciation.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Spain, the Embassy of the Republic of Serbia wishes to suggest that the present Note Verbale and the reply from the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation expressing its acceptance shall constitute an Agreement between the Republic of Serbia and the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, which shall be temporarily applicable from the date of receipt of the Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain and shall enter into force 30 days from the date of receipt of the latter notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force.

Attached to this Note Verbale is Annex I, containing a table of equivalencies between the categories of Serbian and Spanish driving licences, and Annex II, containing an Implementation Protocol to the Agreement, which shall be constituent parts of the Agreement.

The Embassy of Serbia takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation the renewed assurances of its highest consideration and esteem.

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
Madrid

ANNEX I

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SPAIN ON THE RECIPROCAL RECOGNITION AND EXCHANGE
OF NATIONAL DRIVING LICENCES

TABLE OF EQUIVALENCIES BETWEEN THE CATEGORIES OF SERBIAN
AND SPANISH DRIVING LICENCES

Spanish driving licences	Serbian driving licences						
	A	B	B+E	C	C+E	D	D+E
A1							
A	X						
B		X					
B+E			X				
C1							
C1+E							
C				X			
C+E					X		
D1							
D1+E							
D						X	
D+E							X

ANNEX II

IMPLEMENTATION PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF SERBIA AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE RE-
CIPROCAL RECOGNITION AND EXCHANGE OF DRIVING LI-
CENCES

Holders of driving licences issued by the competent authorities of Serbia may request an exchange of licences under the provisions of the Agreement between the Republic of Serbia and the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of driving licences. To that end, they shall submit a request, either by telephone or Internet, for an appointment to carry out the exchange, indicating the number of the residency card issued by the Spanish authorities, the Spanish province in which the applicant resides, the number of the national identity document and the number of the Serbian driving licence, together with the place and date of issue of the Serbian driving licence. The applicant shall be informed by telephone of any documentation that must be presented along with the application, and a date shall be set for the applicant to submit the application and any additional documentation to the offices of the Provincial Traffic Headquarters of the applicant's province of residence.

In order to confirm the authenticity of the Serbian driving licence for which the exchange is requested, the Department of Traffic shall transmit a list of applicants to the Serbian authorities each day by secure e-mail, using the electronic identity certificate X.509 v3, issued by the Department of Traffic. The Serbian authorities agree to confirm the authenticity of the licences within thirty (30) days of the day after the message is received. If no reply is received within the stipulated period, it shall be understood that there is no history of such driving licences having been issued by the authorities of the Republic of Serbia.

The messages, consisting of both the application and the reply, shall be signed and encrypted using the electronic identity certificates issued for that purpose, in order to ensure confidentiality, authenticity and non-rejection.

The application and reply message shall conform to the format, text and coding agreed by the information technology experts whom the respective traffic authorities have designated.

II

NOTE VERBALE

Madrid, 9 March 2009

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Serbia in Madrid and has the honour to refer to its Note Verbale No. 166-1/08 of 27 November 2008, which reads as follows:

[See Note I]

In reply, this Ministry of Foreign Affairs and Cooperation informs the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Spain and that, accordingly, the Note Verbale from the Embassy and this reply constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, which shall be temporarily applicable from the date of receipt of the Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain, and shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the later notification by which the Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force.

Attached to this Note Verbale are Annex I, containing a Table of equivalencies between the categories of Russian¹ and Spanish driving licences, and Annex II, containing an Implementation Protocol to the Agreement, which shall be considered as integral parts of the present Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Serbia in Madrid the renewed assurances of its highest consideration.

[Annexes I and II as under Note I]

The Embassy of the Republic of Serbia
Madrid

¹ Should read "Serbian".

III

NOTE VERBALE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION
GENERAL SECRETARIAT OF CONSULAR AND MIGRATION AFFAIRS
DIRECTORATE GENERAL OF CONSULAR AFFAIRS AND ASSISTANCE

34472-JR-01-CV, DM/YM

Registration No. : 20520, Note Verbale No. : 25/15.6

Madrid, 25 June 2009

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Serbia in Madrid and has the honour to refer to the Exchange of Notes, done in Madrid on 27 November 2008 and 9 March 2009, constituting an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia, on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences.

This Ministry notifies the Embassy of an error noticed in the Spanish Note dated 9 March 2009 forming part of the aforementioned Agreement, whereby a phrase in the penultimate paragraph reads "Annex I, containing a Table of equivalencies between the categories of Russian and Spanish driving licences..." whereas it should read "Annex I, containing a Table of equivalencies between the categories of Serbian and Spanish driving licences..."

This Ministry would be grateful if the aforementioned error could be considered corrected and if your Embassy would acknowledge receipt of the present Note Verbale for the record.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Serbia renewed assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Republic of Serbia
Madrid

IV

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

VELÁSQUEZ, MADRID

Note No. 166-7/09

NOTE VERBALE

Madrid, 1 July 2009

The Embassy of Serbia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain and has the honour to acknowledge receipt of Note Verbale 25/15.6 from the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain, dated 25 June 2009, kindly correcting the error mentioned in the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences.

The Embassy of Serbia takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain renewed assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
Protocol services
Madrid

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE
VELAZQUEZ, MADRID

Note n° 166-1/08

Madrid, le 27 novembre 2008

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République de Serbie à Madrid présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération, et, considérant le fait que la République de Serbie et le Royaume d'Espagne sont décidés à coopérer dans le domaine de la circulation routière internationale, compte tenu que dans les deux États les normes et signalisations réglementant la circulation routière sont conformes à la Convention de Vienne du 8 novembre 1968 sur la circulation et la signalisation routières, et, que tant les catégories de permis que les conditions à remplir ainsi que les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention du permis de conduire et de la licence sont homologables, et, afin de renforcer la sécurité et de faciliter la circulation routière internationale entre les deux pays, cette mission diplomatique a l'honneur de proposer, au nom de son Gouvernement la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties contractantes », reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leurs États respectifs, aux personnes ayant établi leur résidence normale sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa propre réglementation interne, et qui peuvent prouver leur résidence légale sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Le titulaire d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes d'une des Parties contractantes, pour autant qu'il possède l'âge minimum requis par l'autre Partie contractante, pourra conduire sur le territoire de celle-ci les véhicules prévus dans les catégories pour lesquelles le permis est valable dans l'État où il a été délivré.

3. Le permis de conduire délivré par les autorités compétentes d'une des Parties contractantes cessera d'être valable pour circuler sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante après l'échéance du temps déterminé par la législation nationale de l'État de l'autre Partie contractante, à compter de la date à laquelle le titulaire du permis a acquis la résidence légale dans cet État.

4. Lorsqu'il aura acquis la résidence légale dans l'autre État, conformément à la réglementation interne de ce dernier, le titulaire d'un permis de conduire délivré par un des États pourra échanger son permis contre un permis équivalent de l'État de résidence, conformément aux dispositions du tableau des équivalences repris à l'Annexe I du présent Accord.

Tous les permis des résidents légaux actuels délivrés jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord pourront être échangés. Pour les permis délivrés après l'entrée en vigueur, il sera indispensable, pour accéder à l'échange, qu'ils aient été délivrés dans le pays dans lequel le demandeur a établi sa résidence légale.

L'échange se fera sans devoir se soumettre à des examens théoriques ou pratiques, à l'exception des titulaires de permis de conduire serbes équivalant aux catégories C1, C1+E, C, C+E, D et D+E, qui eux devront passer une épreuve théorique de connaissances et une épreuve de conduite sur les voies ouvertes à la circulation générale, en utilisant un ensemble de véhicules dont la conduite est autorisée par lesdits permis.

5. Afin de vérifier l'authenticité du permis de conduire dont l'échange est demandé, les autorités compétentes de l'État d'accueil demanderont éventuellement une confirmation par courrier électronique. Les autorités de l'autre État seront tenues d'informer sur l'authenticité dudit permis dans les trente (30) jours qui suivent la réception de la demande.

Au moment de la conclusion de l'Accord, les autorités compétentes des deux États échangeront les protocoles de méthodologie dudit Accord, notamment les informations concernant les aspects techniques et administratifs de la procédure d'échange des permis de conduire.

6. Les dispositions du présent Accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacun des États pour l'échange de permis de conduire telles que remplir une formule de demande, présenter un certificat médical, conformément aux règles internes régissant les conditions médicales et psychologiques requises pour conduire, et un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux et administratifs ou acquitter le tarif exigé.

7. Au moment de l'échange du permis de conduire, l'équivalence des catégories des permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes sera reconnue en fonction des tableaux techniques d'équivalences qui figurent en Annexe du présent Accord.

Les autorités compétentes pour l'échange des permis de conduire sont :

- 1) En République de Serbie : le Ministère de l'intérieur;
- 2) Au Royaume d'Espagne : le Ministère de l'intérieur, Direction générale de la circulation.

8. Une fois le permis échangé, les autorités compétentes des Parties contractantes retireront le permis qui a été échangé et le renverront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

9. Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se transmettront mutuellement les adresses des autorités compétentes auxquelles elles devront re-

tourner les permis échangés. Toute modification concernant le nom, les compétences ou l'adresse de l'autorité compétente devra être communiquée dans les plus brefs délais.

10. Les deux Parties échangeront les spécimens en vigueur de leurs permis de conduire respectifs.

11. Le présent Accord ne pourra pas s'appliquer aux permis délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties en échange d'un autre permis obtenu dans un État tiers.

12. Le présent Accord aura une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra le dénoncer par notification écrite transmise par la voie diplomatique, avec trois (3) mois de préavis. Dans ce cas, l'Accord prendra fin quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu l'avis de dénonciation.

Dans le cas où le Gouvernement du Royaume d'Espagne jugerait acceptables les faits énoncés plus haut, l'Ambassade de la République de Serbie se permet de suggérer que la présente Note Verbale et la réponse du Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne marquant cette conformité constituent un Accord entre la République de Serbie et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, qui s'appliquera à titre provisoire à partir de la date de la réception de la Note Verbale de confirmation du Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et qui entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

La présente Note verbale est accompagnée du tableau des équivalences entre les catégories de permis serbes et espagnols, en Annexe I, et d'un Protocole d'application, en Annexe II, qui font partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux.

L'Ambassade de Serbie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération l'assurance de sa très haute considération et estime.

Ministère des affaires étrangères et de la coopération
Royaume d'Espagne, Madrid

ANNEXE I

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'ÉCHANGE DE PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX

TABLEAU DES ÉQUIVALENCES ENTRE LES CATÉGORIES DE PERMIS DE CONDUIRE SERBES ET ESPAGNOLS

Permis espagnols	Permis serbes						
	A	B	B+E	C	C+E	D	D+E
A1							
A	X						
B		X					
B+E			X				
C1							
C1+E							
C				X			
C+E					X		
D1							
D1+E							
D						X	
D+E							X

ANNEXE II

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'ÉCHANGE DE PERMIS DE CONDUIRE

Le titulaire d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes de la République de Serbie, pourra demander son échange conformément aux clauses stipulées dans l'Accord entre la République de Serbie et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire. Pour ce faire, il doit solliciter un rendez-vous par téléphone ou par Internet afin d'effectuer l'échange, en indiquant le numéro de la carte d'identité pour étrangers (TIE) assigné par les autorités espagnoles, la province espagnole dans laquelle il réside, le numéro du document d'identité et le numéro du permis de conduire ainsi que le lieu et la date de délivrance du permis de conduire serbe. Le demandeur sera informé par téléphone des documents à fournir avec la demande et de la date à laquelle il devra présenter la demande et les documents complémentaires auprès des bureaux de la Direction provinciale de la circulation de la province de résidence du demandeur.

Pour confirmer l'authenticité du permis de conduire serbe dont l'échange est demandé, la Direction générale de la circulation transmettra chaque jour aux autorités serbes la liste des demandeurs par courriel sécurisé, en utilisant le certificat d'identité électronique X.509 v3 délivré par la Direction générale de la circulation. Les autorités serbes s'engagent à fournir des informations sur l'authenticité des permis dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours civils, à compter du jour suivant la réception du message. Dans le cas où aucune réponse n'est reçue dans le délai imparti, il sera supposé qu'il n'existe aucun antécédent de permis de conduire délivrés par les autorités de la République de Serbie.

Les messages de demande et de réponse seront signés et cryptés à l'aide de certificats d'identité électronique délivrés à cet effet, dans un souci de garantie de la confidentialité, d'authenticité et de non-répudiation.

Les messages de demande et de réponse seront adaptés au format, au texte et au cryptage convenus par les experts informatiques désignés par les autorités respectives en charge de la circulation.

II

NOTE VERBALE

Madrid, le 9 mars 2009

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Serbie à Madrid, et a l'honneur d'évoquer sa Note Verbale n° 166-1/08, datée du 27 novembre 2008, dont voici la teneur :

[Voir Note I]

En réponse à ce qui précède, le Ministère des affaires étrangères et de la coopération a l'honneur de confirmer que la proposition décrite antérieurement est acceptable par le Gouvernement du Royaume d'Espagne et que la Note de l'ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, qui s'appliquera à titre provisoire à partir de la date de la réception de la Note Verbale de confirmation du Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et qui entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Le Tableau des équivalences entre les catégories de permis de conduire russes¹ et espagnols est joint à la présente Note Verbale, sous forme d'Annexe I, ainsi qu'un Protocole d'application, sous forme d'Annexe II. Ces Annexes seront considérées comme faisant parties intégrantes du présent Accord.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade de la République de Serbie à Madrid l'assurance de sa très haute considération.

[Annexes I et II comme sous la Note I]

Ambassade de la République de Serbie
Madrid

¹ Devrait se lire "serbes".

III

NOTE VERBALE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION
SECÉTARIAT GÉNÉRAL DES AFFAIRES CONSULAIRES ET MIGRATOIRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ET D'ASSISTANCE CONSULAIRES

34472-JR-01-CV, DM/YM

N° de registre : 20520, N° de la Note Verbale : 25/15.6

Madrid, le 25 juin 2009

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Serbie à Madrid et a l'honneur d'évoquer l'échange de notes fait à Madrid les 27 novembre 2008 et 9 mars 2009, constituant l'Accord relatif à la reconnaissance réciproque et à l'échange de permis de conduire nationaux entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie.

Le Ministère communique à l'Ambassade qu'une erreur a été remarquée dans la Note espagnole datée du 9 mars 2009, constitutive de l'Accord cité ci-dessus : dans l'avant-dernier paragraphe de ladite Note, « Tableau des équivalences entre les catégories de permis de conduire russes et espagnols [...], sous forme d'Annexe I » doit être lu « Tableau des équivalences entre les catégories de permis de conduire serbes et espagnols [...], sous forme d'Annexe I ...».

Le Ministère vous serait gré de bien vouloir considérer cette erreur comme réparée et demande à votre Ambassade de bien vouloir accuser bonne réception de la présente Note Verbale.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade de la République de Serbie l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Serbie
Madrid

IV

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE
VELAZQUEZ, MADRID

Note n° 166-7/09

NOTE VERBALE

Madrid, le 1^{er} juillet 2009

L'Ambassade de la République de Serbie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et accuse bonne réception de la Note Verbale 25/15.6 du Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne datée du 25 juin 2009 ayant pour objectif de réparer l'erreur remarquée dans l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie relatif à la reconnaissance réciproque et à l'échange de permis de conduire nationaux.

L'Ambassade de Serbie saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et de la coopération
Services du protocole
Madrid